

MŘÍŽKY PRO PŘEKLADATELSKÉ (HERMENEUTICKÉ) ČTENÍ

Bibl.srov.:

https://digilib.phil.muni.cz/bitstream/handle/11222.digilib/134537/1_EtudesRomanesDeBrno_45-2015-2_18.pdf

Hermeneutika neboli *výklad* textu je jádrem tzv. *překladatelského čtení*, tedy toho nejdůkladnějšího a nejpodrobnějšího („rodilý“ čtenář porozumí i mezerovitému nebo nepřesnému vyjádření, text si vykládá méně)

- text jako struktura, kde jsou prvky vzájemně provázány různými vazbami
- postupně odhalujeme jednotlivé prvky a jejich vazby = gramatika, a pak ověříme, zda sdělení dává smysl (zda tam je autorovo *vouloir dire*) = intuice
- postupujeme tedy „od intuice ke gramatice“ a zase zpátky

MŘÍŽKA	LEXIKÁNÍ	SYNTAKTICKÁ	STYLISTICKÁ	fonetická, rodová atd.
	1) věcná správnost	4) syntakt.vztahy ve větě	10) typ „diskurzu“ (resp. fční styly)	
	2) volba ze synonym	5) syntakt. vztahy nadvětné	11) stylové roviny: individ. styly postav	
	3) terminologie	6)- symetrie, odkazy	12) figury a tropy,	
		7) -paralelismy - opozice, zejm. binární	13) např. metafora, <i>metaforické scénáře</i> (např. boje...)	
		8)- souslednost časů		
		9) FPV		

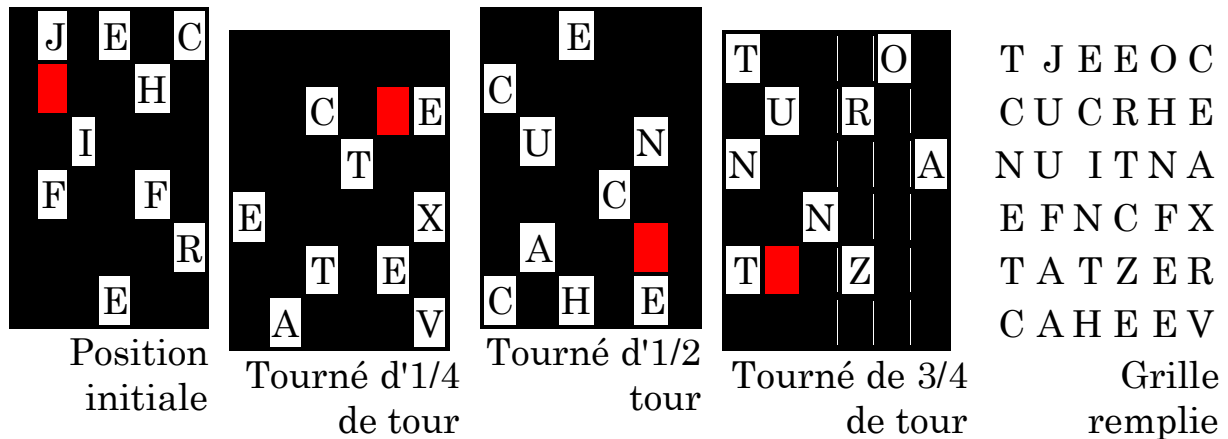
V komentáři k překladu, který je jakousi „diskusí“ překladu, podle jednotlivých políček doplňujeme konkrétní místa z textu a zvolená řešení, například :

- podle zaměření textu „udržet“ danou terminologii (políčko 3), např. „genre“ v textu o malířství bude „druh“ = zátiší, portrét...., ne „rod/ pohlaví“
- čas a způsob – minulý č., podmiň. zp.: je to např. souslednost, nebo postoj mluvčího ke skutečnosti? (políčko 8)
- 10) typ diskurzu: např. *hovorovost* versus *vytříbenost* u reklamy ve srovnání s filoz. pojednáním
- atd. atd.

APPRENDRE LA TRADUCTION À L'AIDE DES « GRILLES DE TRADUCTION ».

Grille tournante:

une grille recouverte par un cache que l'on fait tourner.



Ce procédé a semble-t-il été inventé par le colonel autrichien
Edouard Fleissner von Wostrowitz.

Certains prototypes des grilles de traduction

- I) Grilles structurelles (inhérentes à tous les types de texte) - grilles linguistiques:
 - grille lexicale
 - grille syntaxique
 - autres

- II) Grilles circonstanciellles
 - a) grilles stylistiques repérant tropes et figures (en fonction du type de discours et du style personnel de l'auteur)

- grille métaphorique et de comparaison
- autres, telles que grilles de négation, d'opposition binaire, de répétition etc.
- b) grilles linguistiques
 - grille phonétique
 - grille de genre
 - autres telles que grille pragmatique/ contextuelle
- c) grille de correction